

# 11110CL 370200 漢學英文

上課時間：T7T8T9 教室：人社 C405

授課教師：羅仕龍 [losl@mx.nthu.edu.tw](mailto:losl@mx.nthu.edu.tw)

## 一、課程說明：

本課程首要目標在於精進英語閱讀與理解能力，期望協助非英語本科的學生可以在參考工具的協助之下，讀懂英語世界的漢學研究文章，進而理解英語世界漢學家的思維脈絡。課程教學重點有三：（一）引導學生從閱讀過程中掌握英語寫作的思維，理解其論述的角度與方式；（二）藉由英語世界的漢學研究資料擴展學生視野，結合學生既有的文學知識基礎，培育學貫中西的氣度；（三）選讀西方文學作品片段，以進一步瞭解西方漢學家的學思與文化養成脈絡。

本課程閱讀材料主要包括文選介紹、近現代文學發展、中國思想與文學作品英譯選段等方向。此外，為說明漢學在西方世界裡與語文教學的密切關聯，本課程也將規劃華語文教學方面的演講或工作坊。

## 二、指定用書：上課印發講義。

## 三、教學方式：

1. 本學期前半部分著重在漢學知識介紹，盡量顧及詩歌、戲曲、思想等領域。每週由老師帶讀英語文章，解釋文中涉及的常用單詞及語法點，分析其寫作與論述方式，並視同學學習情況安排隨堂練習或測驗。
2. 本學期後半部分著重在英文能力再提升，藉由閱讀西方經典文學作品選段，並通過翻譯實作的方式，加強學生中、英兩種語文的理解與表達。

## 四、教學進度：

週次	日期	主題
1	9/13	<ul style="list-style-type: none"><li>· 漢學研究與觀念簡介</li><li>· 漢學作為現代學科，如何與中國傳統產生對話</li></ul>
2	9/20	<p>【西方漢學家如何譯介中國古典文學】</p> <ul style="list-style-type: none"><li>· Stephen Owen, ed. and trans., <i>An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911</i>. New York &amp; London: W. W. Norton, 1996.<ul style="list-style-type: none"><li>- "Introduction," p. xxxix-xlii</li><li>- "A Note on Translation," p. xliii-xlviii</li></ul></li><li>· Victor Mair, ed., <i>The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature</i>. New York: Columbia University Press, 1994.<ul style="list-style-type: none"><li>- Preface</li></ul></li></ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>Richard B. Mather, "Reviewed Work(s): <i>The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature</i> by Victor H. Mair," in <i>Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)</i>, Dec., 1997, Vol. 19 (Dec., 1997), pp. 159-165</li> </ul>	
3	9/27	<p>【西方漢學家如何譯介中國古典文學：詩歌】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Stephen Owen, ed. and trans., <i>An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911</i>. New York &amp; London: W. W. Norton, 1996. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Li Bo, "Drinking Alone by the Moonlight," p. 397-398, 403</li> <li>- Su Shi, "to 'Song for the River Tune,'" p. 577-580</li> </ul> </li> <li>Victor Mair, ed., <i>The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature</i>. New York: Columbia University Press, 1994. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Li Po, "Drinking Alone in the Moonlight," p. 198-204</li> <li>- Su Shih, "Tune: 'Water Mode Song,'" p. 323</li> </ul> </li> </ul>	
4	10/4	<p>【西方漢學家如何詮釋中國古典文學：戲曲】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Chen Shih-Hsiang (陳世驥) and Harold Acton, trans., <i>The Peach Blossom Fan</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Harold Acton, "Preface," p. vii-xii</li> <li>- Cyril Birch, "Introduction: The Peach Blossom Fan as Southern Drama," p. xiii-xix</li> <li>- "Principal Characters," p. xxi</li> <li>- "Scene 23: The Message on the Fan," p. 168-175</li> </ul> </li> </ul>	
5	10/11	<ul style="list-style-type: none"> <li>小考（一）：範圍為第 2-4 週講授內容</li> </ul> <p>【西方漢學家如何詮釋中國古典思想】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>以理雅各 (James Legge)、許淵沖、劉殿爵 (D. C. Lau) 的《老子》英譯為例</li> </ul>	
6	10/18	<p>【課堂講座】</p> <p>來賓：裘佳平老師（法國雷恩第二大學中文系副教授）</p> <p>講題：中文系在法國——教材使用、課程設計及教學經驗分享</p>	
7	10/25	<p>【西方文學理論與中國現代小說史觀之建立（一）】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Leo Ou-Fan Lee (李歐梵), "The Legacies of Jaroslav Prusek and C. T. Hsia," <i>NLHMC</i>, p. 644-650.</li> </ul>	<p>參考閱讀：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>賴俊雄，〈形式與結構主義〉，《批判思考：當代文學理論十二講》，台北：聯經出版公司，2020 年。</li> <li>李歐梵撰，陳抒譯，〈普實克與夏志清的學術遺產〉，收入王德威編《哈佛新編中國現代文學史》（下），台北：聯經出版公司，2021 年，頁 138-143。</li> </ul>
8	11/1	<p>【西方文學理論與中國現代小說史觀之建立（二）】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>C. T. Hsia (夏志清), "Obsession with China: The</li> </ul>	<p>參考閱讀：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>夏志清撰，丁福祥、潘銘燊譯，</li> </ul>

		Moral Burden of Modern Chinese Literature," in <i>A History of Modern Chinese Fiction</i> [1961]. Bloomington: Indiana University Press, 1999.	〈現代中國文學感時憂國的精神〉，收入《中國現代小說史》，香港：中文大學出版社，[1979]2001年，頁459-477。
9	11/8	<ul style="list-style-type: none"> <li>【課堂講座】</li> </ul> <p>來賓：莫加南 (Mark Frederick McConaghy) 老師 (加拿大多倫多大學東亞博士、中山大學中文系助理教授)</p> <p>講題：(待定，方向為西方漢學發展、現代文學研究)</p>	
10	11/15	<ul style="list-style-type: none"> <li>小考 (二)：範圍為第 5、7、8 週講授內容</li> </ul> <p>【西方文學與近現代華語文學：現代主義小說 (1)】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>喬埃斯 (James Joyce) 短篇小說選讀</li> </ul>	
11	11/22	<p>【西方文學與近現代華語文學：現代主義小說 (2)】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>喬埃斯 (James Joyce) 短篇小說翻譯習作</li> </ul>	
12	11/29	<p>【西方文學與近現代華語文學：浪漫主義詩歌 (1)】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>雪萊 (Percy B. Shelly)、濟慈 (John Keats) 作品選讀</li> <li>浪漫主義詩歌翻譯版本評析</li> </ul>	
13	12/6	<p>【西方文學與近現代華語文學：浪漫主義詩歌 (2)】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>翻譯研究理論概述</li> <li>浪漫主義詩歌翻譯習作</li> </ul>	
14	12/13	<ul style="list-style-type: none"> <li>【課堂講座】</li> </ul> <p>來賓：細井尚子老師 (日本立教大學異文化溝通學部教授、台灣大學戲劇學系客座教授)</p> <p>講題：(待定，方向為日本現代戲劇、東西洋文化交流)</p>	
15	12/20	<ul style="list-style-type: none"> <li>【課堂講座】</li> </ul> <p>來賓：許雅雯老師 (清華大學中文系、高雄師範大學華語文教學研究所畢業，曾任教於法國巴黎第七大學中文系等多所大學，現為專職譯者、華語教師)</p> <p>講題：(待定，方向為翻譯、華語文教學)</p>	
16	12/27	<p>【期末呈現：翻譯成果交流】</p> <p>講評來賓：李康莉老師 (清華大學語文中心，美國威斯康辛州立大學麥迪遜分校英美文學碩士)</p>	

## 五、成績考核：

1. 小考：30% (兩次小考，每次考試成績各佔學期成績 15%)

\* 考試範圍詳列於課程進度表。考試內容包括上課閱讀文本與老師口頭講述內容。參考閱讀文章不列入考試範圍，但上課時會用來輔助講解。

\*\* 考試題型將於課堂說明。

2. 作業：30%（課堂演講之中任選兩次撰寫評論或心得，每篇約 1-2 頁 A4 篇幅，各佔學期成績 15%）。繳交期限：2022 年 12 月 27 日前上傳至教學平台。
3. 期末報告：30%（口語表達：15%，作品內容：15%）
4. 平時表現：10%（請假需信件說明或檢附證明。三次以上無故未到者，本項成績為零。）